

Л.Д. Бондарь
А.А. Сизова*

КАЛМЫЦКИЙ (ОЙРАТСКИЙ) ЯЗЫК В МАТЕРИАЛАХ Д.Г. МЕССЕРШМИДА И Ф.И. СТРАЛЕНБЕРГА**

doi:10.31518/2618-9100-2026-3-2
УДК 94(571)+811.512.37

Выходные данные для цитирования:
Бондарь Л.Д., Сизова А.А. Калмыцкий (ойратский) язык в материалах
Д.Г. Мессершмидта и Ф.И. Страленберга // Исторический курьер. 2026.
№ 3 (47). С. 30–41. URL: <http://istkurier.ru/data/2026/ISTKURIER-2026-3-02.pdf>

L.D. Bondar
A.A. Sizova*

KALMYK (OIRAT) LANGUAGE IN THE WORKS OF D.G. MESSERSCHMIDT AND PH.J. VON STRAHLENBERG**

doi:10.31518/2618-9100-2026-3-2

How to cite:
Bondar L.D., Sizova A.A. Kalmyk (Oirat) Language in the Works
of D.G. Messerschmidt and Ph.J. von Strahlenberg // Historical Courier, 2026,
No. 3 (47), pp. 30–41. [Available online: <http://istkurier.ru/data/2026/ISTKURIER-2026-2-02.pdf>]

Abstract. In the history of the exploration of Siberia and the languages of its peoples, the names of Daniel Gottlieb Messerschmidt (1685–1735) and Philipp Johann (Tabbert) von Strahlenberg (1676–1747) are adjacent to each other. The article examines the contribution of D.G. Messerschmidt and Ph.J. Strahlenberg to the study of the Kalmyk language – this is what both travelers called this language: during their stay in Russia, the Oirat tribes who came into contact with Russians in the border territories in Siberia were called “Kalmyks”, and, accordingly, their language was called Kalmyk. As one of the first researchers of the Kalmyk language, only Ph.J. Strahlenberg gained fame in the scientific world – thanks to a book published by him in 1730, which contained an extensive Kalmyk dictionary. The materials collected by D.G. Messerschmidt remained unknown for a long time either in Europe or in Russia: after the return of D.G. Messerschmidt from the expedition, his collections and notes were arrested, and the scientist was forbidden to work with them. The Kalmyk material preserved in D.G. Messerschmidt’s papers (in his travel diary and a small manuscript “Tatar Dictionary”) differs from the one published by Ph.J. Strahlenberg. The authors of the article conclude that the scientists worked independently, and each of them had their own notes, which did not exclude the possibility of exchange and discussion. However, unlike the materials of Ph.J. Strahlenberg, D.G. Messerschmidt’s notes have not been preserved or remain unidentified to date. The absolute absence of Kalmyk vocabulary in the main work of the German scientist “Sibiria Perlustrata” is surprising. The only possible explanation at the moment seems to be that at the time of writing this manuscript in 1727, D.G. Messerschmidt could no longer access the records of Kalmyk words, since they had been confiscated (or lost).

Keywords: Kalmyk language, Oirat language, Daniel Gottlieb Messerschmidt, Philip Johan von Strahlenberg.

* **Лариса Дмитриевна Бондарь**, кандидат исторических наук, доцент, Санкт-Петербургский филиал Архива Российской академии наук, Санкт-Петербург, Россия, e-mail: L007@list.ru

Larisa Dmitrievna Bondar, Candidate of Historical Sciences, Docent, St. Petersburg Branch of the Archive of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia, e-mail: L007@list.ru

Алла Алексеевна Сизова, аспирант, Мюнхенский университет им. Людвига и Максимилиана, Мюнхен, Германия, e-mail: al.la.sizova@yandex.ru

Alla Alekseevna Sizova, Postgraduate Student, Ludwig and Maximilian University of Munich, Munich, Germany, e-mail: al.la.sizova@yandex.ru

** Статья подготовлена в рамках проекта, поддержанного РФФИ 2020–2022 гг. «Научное изучение Сибири в Петровскую эпоху: архивное наследие Д.Г. Мессершмидта» (№ 20-011-42006).

The article was prepared as part of a project supported by the Russian Foundation for Basic Research in 2020–2022: “Scientific Study of Siberia in the Petrine Era: The Archival Legacy of D.G. Messerschmidt” (No. 20-011-42006).

The article has been received by the editor on 22.12.2025. Full text of the article in Russian and references in English are available below.

Аннотация. В истории исследования Сибири и языков населявших ее народов имена Даниэля Готлиба Мессершмидта (Daniel Gottlieb Messerschmidt; 1685–1735) и Филиппа Иоганна (Табберта) фон Страленберга (Philipp Johann (Tabbert) von Strahlenberg; 1676–1747) соседствуют друг с другом. В статье рассматривается вклад Д.Г. Мессершмидта и Ф.И. Страленберга, бывших некоторое время соратниками по экспедиции в Сибирь, в изучение калмыцкого языка – так этот язык называли оба путешественника: во времена их пребывания в России калмыками называли ойратские племена, контактировавшие с русскими на приграничных территориях в Сибири, и, соответственно, их язык называли калмыцким. В качестве одного из первых исследователей калмыцкого языка известность в научном мире приобрел только Ф.И. Страленберг благодаря опубликованной им в 1730 г. книге, которая содержала обширный калмыцкий словарь. Материалы же, собранные Д.Г. Мессершмидтом, долгое время оставались неизвестными ни в Европе, ни в России: после возвращения Д.Г. Мессершмидта из экспедиции его коллекции и записи были арестованы и ученому запретили работать с ними. Калмыцкий материал, сохранившийся в бумагах Д.Г. Мессершмидта (в путевом дневнике и небольшой рукописи «Татарский словарь»), отличается от того, который был опубликован Ф.И. Страленбергом. Авторы статьи приходят к выводу, что ученые работали самостоятельно, каждый из них имел собственные записи, что не исключало возможность обмена и обсуждения. Однако, в отличие от материалов Ф.И. Страленберга, записи Д.Г. Мессершмидта не сохранились или остаются невыявленными на сегодняшний день. Удивительно абсолютное отсутствие калмыцкой лексики в главном «отчетном» труде немецкого ученого – «Sibiria Perlustrata». Единственным возможным на данный момент объяснением кажется то, что на момент написания этой рукописи в 1727 г. Д.Г. Мессершмидт уже не мог обращаться к записям калмыцких слов, так как они были конфискованы (или утрачены).

Ключевые слова: калмыцкий язык, ойратский язык, Д.Г. Мессершмидт, Ф.И. Страленберг.

Статья поступила в редакцию 22.12.2025 г.

В истории исследования Сибири и языков населявших ее народов имена Даниэля Готлиба Мессершмидта (Daniel Gottlieb Messerschmidt, 1685–1735) и Филиппа Иоганна (Табберта) фон Страленберга (Philipp Johann (Tabbert) von Strahlenberg, 1676–1747) соседствуют друг с другом¹. Немецкий врач Д.Г. Мессершмидт был направлен Петром I в научную экспедицию, которая длилась с 1719 по 1727 г. Шведский капитан Ф.И. Страленберг, захваченный в плен под Полтавой, прибыл в Тобольск в 1711 г. Познакомившись с Ф.И. Страленбергом в Тобольске, Д.Г. Мессершмидт нашел в его лице научного помощника: Ф.И. Страленберг сопровождал немецкого ученого с 1 марта 1721 г., когда отряд экспедиции выдвинулся из Тобольска, до 28 мая 1722 г., когда шведский капитан, получив разрешение, отправился на родину. Вместе они проделали путь до Красноярска, зимовали там, проводя исследования в окрестностях города. В этот период Ф.И. Страленберг вел экспедиционный дневник. Часть времени (июль–декабрь 1721 г.) Д.Г. Мессершмидт путешествовал самостоятельно, поэтому систематическими сведениями о его занятиях в это время мы не располагаем.

¹ Более подробно вклад обоих ученых в языковедение рассматривается в статье Л.Д. Бондарь, где собрана информация о словарях, записанных в дневнике экспедиции Ф.И. Страленбергом (помимо калмыцкого, это словники языков камасинских татар, койбал-киштимских татар, татар с берегов реки Анаш, качинских татар): Бондарь Л.Д. Лингвистические исследования в научной экспедиции в Сибирь (1719–1727): Д.Г. Мессершмидт и Ф.И. Страленберг // Вестник Новосибирского государственного университета. Сер.: История, филология. 2022. № 21 (8). С. 44–66.

Вернувшись на родину и не получая никаких известий от Д.Г. Мессершмидта, Ф.И. Страленберг в 1730 г. опубликовал свою знаменитую книгу, в которой были собраны наблюдения, сделанные за время двенадцатилетнего пребывания в Сибири, в том числе достаточно объемный «Калмыцко-монгольский словарь» (*Vocabularium Calmucko-mungalicum*), состоящий из 1431 словарной единицы (рис. 1)². Впоследствии увидели свет три перевода его книги – на английский, французский и испанский языки. Перевод на русский язык остался неопубликованным³. Калмыцкий словарь Ф.И. Страленберга был включен в подборку западноевропейских источников по калмыцкому языку, составленную тюркологом Г. Дёрфером, и позднее издан монголоведом Дж. Крюгером с комментариями⁴. Все это принесло работе Ф.И. Страленберга определенную известность в среде лингвистов и монголоведов⁵.

В то же время материалы, собранные Д.Г. Мессершмидтом в Сибири, долгое время оставались неизвестными ни в Европе, ни в России. После его возвращения из экспедиции в 1727 г. собранные им коллекции и записи были арестованы, и ученому было запрещено работать с ними. Эти материалы были погребены в архиве и публиковались лишь фрагментарно. Только в последние десятилетия они начинают систематически вводиться в научный оборот, раскрывая ранее неизвестные аспекты работы ученого⁶.

И Д.Г. Мессершмидт, и Ф.И. Страленберг занимались изучением калмыцкого языка. Уточним, что мы используем термин «калмыцкий язык» вслед за Д.Г. Мессершмидтом и Ф.И. Страленбергом; во времена пребывания ученых в России (начало XVIII в.) калмыками

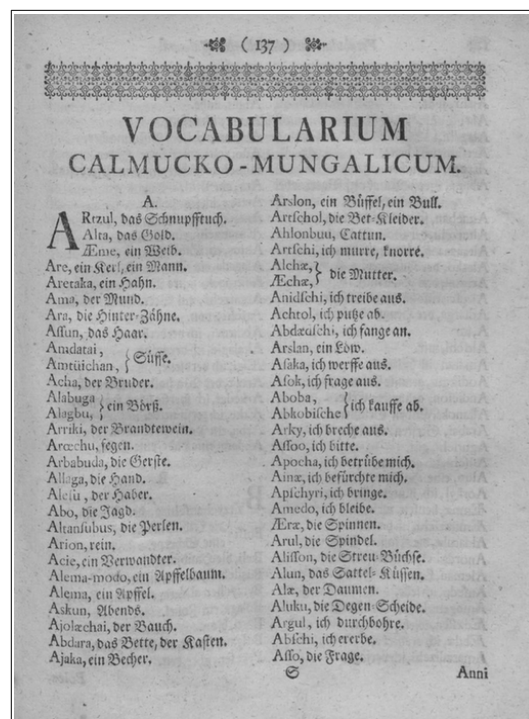


Рис. 1. «Vocabularium Calmucko-Mungalicum» («Калмыцко-монгольский словарь»).
Strahlenberg Ph.J. von. Das Nord- und Östliche Theil von Europa und Asiae. Stockholm, 1730

² Strahlenberg Ph.J. von. Das Nord- und Östliche Theil von Europa und Asiae, in so weit solches das gantze Russische Reich mit Sibirien und der grossen Tatarey in sich begriffet. In einer historisch-geografischen Beschreibung der alten und neueren Zeiten, und vielen anderen unbekannten Nachrichten vorgestellet, nebst einer, noch niemals ans Licht gegebenen Tabula polyglotta von zwei und dreissigerley Arten Tatarischer Völker, Sprachen und einem Kalmückischen Vocabulario. Stockholm, 1730. S. 137–156. Количество словарных единиц определено Дж. Крюгером.

³ Новлянская М.Г. Даниил Готлиб Мессершмидт и его работы по исследованию Сибири. Л., 1970. С. 86–88; Эрендженова О.Е. Дж. Крюгер о калмыцко-монгольском словаре Ф.И. Страленберга // Монголоведение. 2004. № 3 (1). С. 303–305.

⁴ Doerfer G. Ältere westeuropäische Quellen zur kalmückischen Sprachgeschichte (Witsen 1692 bis Zwick 1827). Wiesbaden, 1965. (Asiatische Forschungen; Bd. 18); Krueger J.R. The Kalmyk-Mongol vocabulary in Strahlenberg's geography of 1730. Stockholm, 1975.

⁵ Jarring G. Philipp Johann von Strahlenbergs kalmuckisk-mongoliska ordlista 1730 // Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademiens Årsbok. Stockholm, 1974. P. 70–74; Эрендженова О.Е. Дж. Крюгер о калмыцко-монгольском словаре Ф.И. Страленберга... С. 299–308.

⁶ Библиография современных работ на эту тему поистине обширна, и в рамках тематики нашей статьи ограничимся ссылками на публикации, посвященные вкладу Д.Г. Мессершмидта в изучение монгольских языков: Сизова А.А. Бурятская и иноязычная лексика в монгольском словнике Д.Г. Мессершмидта // К 300-летию начала экспедиции Даниэля Готлиба Мессершмидта в Сибирь (1719–1727). СПб., 2021. (Ad fontes. Материалы и исследования по истории науки; вып. 19). С. 343–351; Сизова А.А. Сведения о монгольских языках в дневниках Д.Г. Мессершмидта // К 300-летию начала экспедиции Даниэля Готлиба Мессершмидта в Сибирь (1719–1727). СПб., 2021. С. 330–342; Бондарь Л.Д., Сизова А.А. Бурятский словарный материал в путевом дневнике Д.Г. Мессершмидта // Банзаровские чтения: мат-лы междунар. науч. конф., посвящ. 200-летию со дня рождения Д. Банзарова и 90-летию БГПИ–БГУ: в 2 ч. Улан-Удэ, 2022. Ч. 1. С. 58–62; Сизова А.А., Бондарь Л.Д. Бурятские словники Д.Г. Мессершмидта // Isidis Sibiricae xenium: к 80-летию профессора Вернера Лефельдта. СПб., 2023. С. 199–217; Сизова А.А., Зорин А.В., Бондарь Л.Д. Словарные материалы в документальном наследии Д.Г. Мессершмидта: монгольский и тибетский словники. СПб., 2022.

называли ойратские племена, контактировавшие с русскими на приграничных территориях в Сибири, и, соответственно, их язык тоже называли калмыцким.

В отличие от Ф.И. Страленберга, опубликовавшего свою книгу в 1730 г., вклад Д.Г. Мессершмидта в изучение калмыцкого языка едва ли известен в силу того, что собранные им записи, по всей видимости, не сохранились. Исследования последних лет выявили, что в книге Ф.И. Страленберга содержится разнообразный материал (археологический, лингвистический и др.), который можно найти среди архивных бумаг Д.Г. Мессершмидта. Дж. Крюгер высказывал сомнения по поводу того, чтобы безоговорочно приписывать авторство словника Ф.И. Страленбергу. Он аргументировал это тем, что в написании калмыцких слов допущены серьезные ошибки, которые похожи на ошибки копирования, неправильного прочтения чужих записей⁷. Это обстоятельство заставляло задуматься о доле участия Д.Г. Мессершмидта в сборе словарного материала, опубликованного Ф.И. Страленбергом. На возможность этого намекал и сам автор в предисловии: «Я ждал скорого возвращения моего хорошего друга, который провел в названных отдаленных краях еще больше времени, чем я, чтобы он вместо меня принял на себя этот труд, поскольку он как ученый сделал бы это, вероятно, лучше»⁸.

Для того чтобы прояснить характер работы обоих ученых с калмыцким языком, необходимо обратиться к другим источникам. Основным из них является путевой дневник. В записях за март 1722 г. о пребывании в Красноярске говорится о встречах ученых со «старым калмыцким переводчиком» Степаном, родившимся в окрестностях озера Зайсан. 6 марта 1722 г. он сообщил путешественникам слово *Kyht* ('монастырь') в значении *Bethaus* ('молитвенный дом') и названия трех монастырей: *Bosta-Chan-Kyht*, *Ablay-Kyht*, *Otzurto-Seza-Chan-Kyht*⁹.

9 марта 1722 г. Ф.И. Страленберг записал: «Старый переводчик Степан впервые был с доктором. Он читал ему кое-что из калмыцких рукописей¹⁰, найденных на Иртыше, <...>. Господин доктор между тем записал слова на калмыцком, как он ему прочитал. Он сказал нам следующие калмыцкие *vocabula* <...>». Далее следует перечень из 15 калмыцких (*Calmacksche*) слов специфической семантики, преимущественно металлургическая лексика (рис. 2)¹¹. 11 марта Д.Г. Мессершмидт продолжил работу по разбору калмыцких текстов, словарный материал в дневниковой записи за этот день не представлен.

Из этих записей следует, что калмыцким языком Д.Г. Мессершмидт занимался и делал это, вероятно, более углубленно, чем его помощник. Какие-то представления об ойратском и калмыцком языках у немецкого ученого в начале его экспедиции уже были: на ранних этапах знакомства с другими монгольскими языками Д.Г. Мессершмидт полагал, что от калмыцкого языка происходят и бурятский, и монгольский¹². Известно, что в распоряжении Д.Г. Мессершмидта была рукопись (одна из копий) отчета Иоганна Христиана Шнитшера, или Шницкера (*Schnitscher*, *Schnitzker*; 1682–1744), капитана русской армии и шведа по национальности. Опубликованные варианты этого отчета содержат калмыцкие вокабулы¹³. До нас дошел записанный Д.Г. Мессершмидтом список числительных первого десятка

⁷ Krueger J.R. The Kalmyk-Mongol vocabulary... P. 27. Вместе с тем нельзя исключить предположение, что ошибки в написании калмыцких слов могли возникнуть и на этапе их записи от информанта, и на этапе переписывания из черновых заметок в рукопись книги, и даже на этапе типографского набора.

⁸ Strahlenberg Ph.J. von. Das Nord- und Ostliche... S. b2.

⁹ Санкт-Петербургский филиал Архива Российской академии наук (СПбФ АРАН). Ф. 98. Оп. 1. Д. 1. Л. 119 об.; Messerschmidt D.G. Forschungsreise durch Sibirien. 1720–1727. Tagebuchaufzeichnungen. Tl. 1. Berlin, 1962. S. 192. Перечислены буддийские монастыри ойратов, самым известным из которых в настоящее время является Аблай-хит. Названия монастырей связаны с ойратскими правителями – Аблаем, Очирту-Цэцен-ханом, Галдан-Бошогту. Подробнее о двух последних монастырях см.: Байнаков К.М., Ерофеева И.В., Казизов Е.С., Ямпольская Н.В. Буддийский монастырь Аблай-хит. Алматы, 2019. С. 63–69.

¹⁰ Об ойратских рукописях, поступивших в собрание Академии наук в начале XVIII в., и о возможной связи их с Д.Г. Мессершмидтом см.: Сизова А.А. Монгольские тексты, поступившие в собрание Академии наук в первой половине XVIII в. // Электронный научно-образовательный журнал «История». 2022. Т. 13, вып. 4 (114). URL: <https://history.jes.su/s207987840021220-1-1/> (дата обращения: 20.12.2025).

¹¹ СПбФ АРАН. Ф. 98. Оп. 1. Д. 1. Л. 120–120 об.; Messerschmidt D.G. Forschungsreise... S. 193.

¹² Сизова А.А. Сведения о монгольских языках... С. 333.

(рис. 3)¹⁴ из приложения к IV рапорту Д.Г. Мессершмидта в Медицинскую канцелярию от 25 июня 1720 г. Способ записи числительных во многом напоминает то, что мы находим в упомянутом выше труде И.Х. Шнитшера: (1) *Nege*, (2) *Chojor*, (3) *Gurba*, (4) *Dörbö* (у И.Х. Шнитшера: *derbö*), (5) *Tabu*, (6) *Surga*, (7) *Dolo*, (8) *Naima*, (9) *Jessu* (у И.Х. Шнитшера: *gessu*), (10) *Arba*. Едва ли эти числительные записал Д.Г. Мессершмидт в полевых условиях (к тому же мы знаем, что впоследствии при записи монгольских слов он отражал в транскрипции долгие гласные, чего не находим в таблице). Вероятно, как и часть других словников «*Specimen der Zahlen und Sprache...*», этот список числительных был получен в Тобольске «через третьи руки»¹⁵. Сохранилось еще одно приложение к IV рапорту, содержащее описание ойратской письменности (рис. 4)¹⁶. В качестве примеров в нем приводятся топонимы Алтай, Тобол, «Турман» (ойратское название Турфана¹⁷).

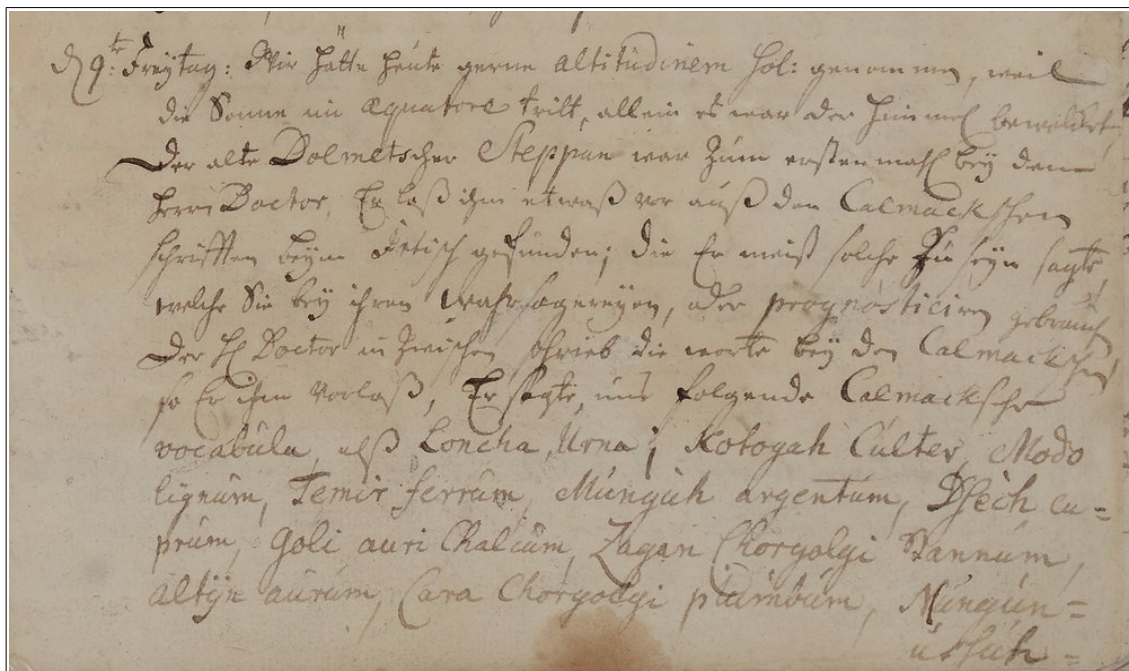


Рис. 2. Фрагмент записи путевого дневника с калмыцким словником. 9 марта 1722 г. Рук. Ф.И. Страленберга. © СПбФ АРАН. Ф. 98. Оп. 1. Д. 1. Л. 120

¹³ Schnitscher J.Ch. Berättelse om Ajuckinska Calmuckiet eller om detta folkets ursprung, huru de kommit under ryssarnas lydno, deras gudar, gudskyrdan och prester, huru de skiftas uti 4 ulusser eller folkhopar, deras politike och philosophie medflera deras lefwernes sätt och seder så wid bröllop som begrafningar. Stockholm, 1744; Записка шведского капитана Иоанна Христиана Шнитшера, который был у китайских посланников, бывших в 1714 году у Аюки хана в провожатых // Ежемесячные сочинения и известия о ученых делах. 1764. Ноябрь. С. 428–440; Krueger J.R. Johann Christian Schnitscher, Captain. An account of the Kalmyk land under Ayuki Khan. Stockholm 1744 / transl. from the Swedish and ed. by J.R. Krueger. Bloomington, 1996.

¹⁴ «Specimen der Zahlen und Sprache einiger Orientalischen und Siberischen Völker...» // СПбФ АРАН. Ф. 98. Оп. 1. Д. 36. Л. 26. Опул. факсимильно в: Манастер Рамер А., Бондарь Л.Д. Об авторстве «*Harmonia linguarum*», опубликованной Ф.И. Страленбергом // Миллеровские чтения – 2018: Преемственность и традиции в сохранении и изучении документального академического наследия: мат-лы II Междунар. науч. конф. (Санкт-Петербург, 24–26 мая 2018 г.). СПб., 2018. С. 406. Полнотекстовая публикация: Сизова А.А., Зорин А.В., Бондарь Л.Д. Словарные материалы... С. 378; «Specimen der Zahlen und Sprache, etc.» / публ. В. Лефельдта, Л.Д. Бондарь // «Sibiria Perlustrata» Д.Г. Мессершмидта – энциклопедическое описание Сибири Петровской эпохи. 2-е изд., испр. СПб., 2023. С. 494.

¹⁵ Бондарь Л.Д. «Specimen der Zahlen und Sprache einiger orientalischen und sibirischen Völker»: о датировке одного документа из архива Д.Г. Мессершмидта // Aus Sibirien – 2019: научно-информационный сборник. Тюмень, 2020. С. 21–24.

¹⁶ СПбФ АРАН. Ф. 98. Оп. 1. Д. 36. Л. 23–24. Факсимиле и перевод опубликованы в: Сизова А.А., Зорин А.В., Бондарь Л.Д. Словарные материалы... Рис. 1–2 (вклейка). С. 381–383.

¹⁷ Так же Турфан назван на калмыцких картах Йохана Густава Рената (Johan Gustaf Renat; 1682–1744): Poppe N. Renat's Kalmuck Maps // Imago Mundi. 1955. Vol. 12. P. 159.

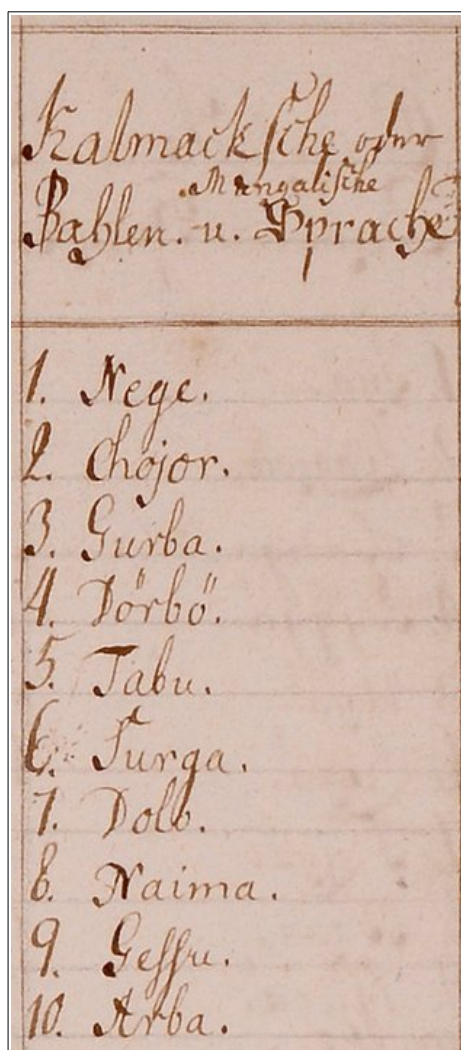


Рис. 3. «Specimen der Zahlen und Sprache einiger orientalischen und sibirischen Völcker». Фрагмент таблицы с калмыцкими числительными. 25 июня 1720 г. Рукой Д.Г. Мессершмидта. © СПбФ АРАН. Ф. 98. Оп. 1. Д. 36. Л. 26

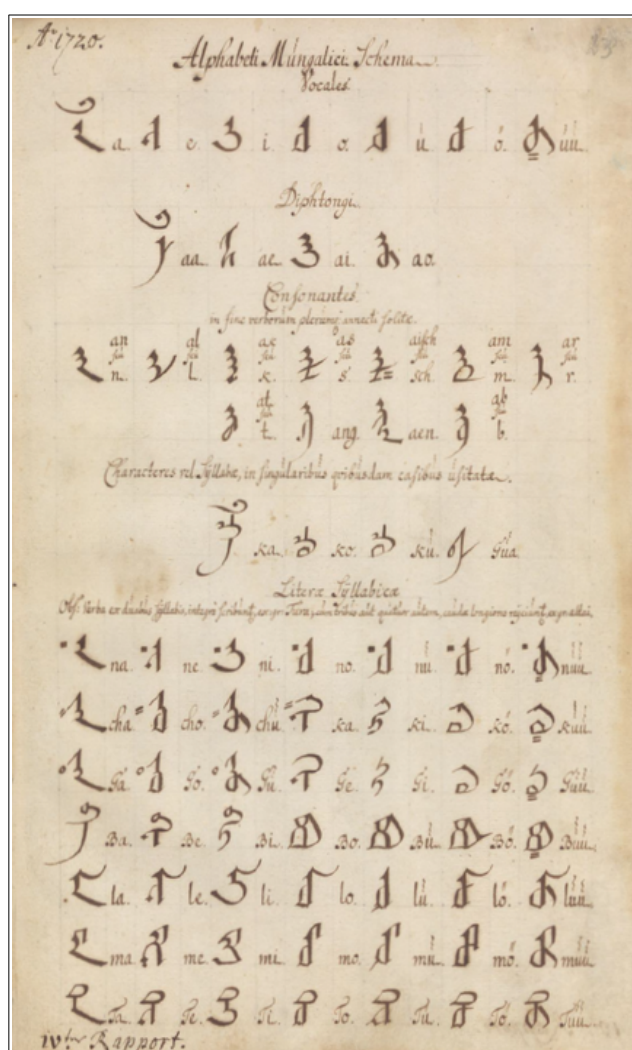


Рис. 4. Описание ойратской письменности. 25 июня 1720 г. Рукой Д.Г. Мессершмидта. © СПбФ АРАН. Ф. 98. Оп. 1. Д. 36. Л. 23

Каких-либо других калмыцких материалов, помимо упомянутых, в бумагах Д.Г. Мессершмидта на сегодня не обнаружено. Мы знаем, что часть его бумаг была утрачена (и в Петербурге, и при кораблекрушении во время морской поездки Д.Г. Мессершмидта в Данциг в 1731 г.), однако не находим прямого упоминания о калмыцком словарном материале также и в подробнейшем перечне имущества и рукописей, составленном Д.Г. Мессершмидтом в Иркутске в июне 1725 г., если только этот материал не скрывается под позицией, обозначенной как «Nomenclaturae Tattaricae, Samoed[icae], Tungusicae, Ostiackicae, Permeckicae, Mungulicae, Burathicae etc. M[anu]s[criptum]»¹⁸.

Записанный в дневнике 9 марта 1722 г. небольшой калмыцкий словник был, похоже, составлен именно Д.Г. Мессершмидтом: эквиваленты калмыцких слов записаны не по-немецки, а по-латынски, что характерно именно для Д.Г. Мессершмидта. Ф.И. Страленберг латынью не пользовался, и если и знал ее, то не в той степени, что немецкий ученый, свободно владевший этим языком. Кроме того, этот словник не коррелирует с тем, что было опубликовано Ф.И. Страленбергом. Из 15 слов дневника в книге имеется девять, способ их записи значительно отличается¹⁹.

¹⁸ СПбФ АРАН. Ф. 98. Оп. 1. Д. 4. Л. 133.

¹⁹ Перевод на русский язык в сравнительной таблице сделан авторами статьи.

	Дневник экспедиции, 9 марта 1722 г.		Книга Ф.И. Страленберга, 1730 г.	
	Калмыцкое слово	Латинский/немецкий эквивалент	Калмыцкое слово	Немецкий эквивалент
1	Loncha кувшин, бутылъ	urna горшок		
2	Kotogah нож	culter	kutaga	das Messer
3	Modo дерево	lignum		
4	Temir железо	ferrum	temer, tümir	das Eisen
5	Munguh серебро, деньги	argentum серебро	mungu, mungun серебро, деньги	das Silber серебро
			mungu серебро, деньги	das Geld деньги
6	Dsech ²⁰ медь	cuprum		
7	Goli латунь	auri chalcum латунь	gole латунь	das Messing латунь
			goli латунь	das Kupffer медь
8	Zagan Chorgolgi олово	stannum	korgoldzy свинец	das Zinn олово
9	Altyn золото	aurum	alta	das Gold
10	Cara chorgolgi свинец	plumbum	karakorgoldzy	das Bley
11	Mungun ussuh ртуть	argentum vivum		
12	Udsuhm изюм, виноград	uva passae изюм	udsum изюм, виноград	die Feigen фиги, плоды инжира
13	Dschab-dahl сушеный персик ²¹	mala persica персик		
14	Gu дыня ²²	cucumis огурец	gou дыня	Argurken огурец
15	Irbāki бабочка	Sommervögel		

²⁰ Вероятно, ошибка в записи. Нормативные формы: *zes* (Ramstedt G.J. Kalmükisches Wörterbuch. Helsinki, 1935 (KW) 473b), *зэс* [зэсе] (Калмыцко-русский словарь (КРС) 249а).

²¹ Словоформа *šabdal* 'gedörrter pfirsich' зафиксирована у Г.А. Цвика (Zwick H.A. Handbuch der Westmongolischen Sprache. Villingen, 1853. S. 389), откуда под знаком вопроса была перенесена в словарь Г. Рамштедта (KW 343а). Сходная словоформа не обнаружена в калмыцких и ойратских словарях, но очевидно, что *Dschab-dahl* это производное от персидского *šaftālu* 'персик'. Последнее прямо или опосредованно вошло во многие языки Средней и Центральной Азии, например казахский (*шабдалы*) и таджикский (*шафтолу*). Зафиксировано также в русском языке в форме *шентала/шаптала*, для которой словарь В.И. Даля дает значение «сушеные персики, привозимые из Азии».

²² Ср.: *gū melone* (KW 156b). Заимствование из китайского языка: *гуа* 瓜 'дыня', 'тыква', 'арбуз'. Китайское название огурца (*хуангуа* 黃瓜) включает в себя *гуа* 瓜 как компонент. В современном калмыцком языке для огурца используются наименования *хаяр* (КРС 585b), *хурцг*, *ахурцг*.

Слово № 5 (*Mungùh*), имеющее в дневнике значение ‘серебро’, в книге Ф.И. Страленберга записано иным способом и в двух значениях – ‘деньги’ и ‘серебро’. Такого же рода расхождения можно наблюдать на примере слова № 7. Из сопоставления очевидно, что у Д.Г. Мессершмидта и Ф.И. Страленберга были разные калмыцкие записи.

В качестве доказательства наличия таковых у Д.Г. Мессершмидта можно сослаться на сохранившийся обширный перечень птиц (137 наименований), содержащий все известные ученому названия описываемых видов на иностранных языках²³. В перечне есть названия птиц, отмеченные как «калмыцкие» или «калмыцкие и монгольские»:

№ 7 *Üllæ'h* ‘коршун’, № 17 *Schar-Schubhó* ‘филин’, № 18 *Zagàn-Schubhó* ‘лунь’, № 19 *Schubhó* ‘сова’, № 45 *Chorú* ‘тетерев’, № 52 *Altan Gurguldéy* ‘иволга’, № 53 и 54 *Bockschergàh* ‘жаворонок’, № 118 *Chò* ‘лебедь’, № 119 *Galló* ‘гусь’, № 123 *Nowushú* ‘утка’.

В опубликованном Ф.И. Страленбергом словаре есть только три слова из этого перечня, обозначающие распространенных птиц, но даже они записаны в иной транскрипции:

Д.Г. Мессершмидт	Ф.И. Страленберг	
<i>Chò</i>	<i>chun, chuan</i>	лебедь
<i>Galló</i>	<i>galo, gælon</i>	гусь
<i>Nowushú</i>	<i>nogussum</i>	утка

Отдельные калмыцкие слова встречались в записях Д.Г. Мессершмидта и до начала работы с калмыцким переводчиком в марте 1722 г. Ученый в течение нескольких лет вел записи в тетрадке, названной им «татарским словником»²⁴, и два калмыцких слова появились в нем уже в 1721 г. Одно из них, идентифицированное как калмыцкое (Л. 9 об.) (*Mokeén*, со значением ‘смола’), было записано в Томске весной 1721 г.; второе, «монголо-калмыцкое» (*Altan Gurgulde[y]* со значением ‘иволга’), записано 25 октября 1721 г. в Красноярске. Ни того, ни другого слова в опубликованном словаре Ф.И. Страленберга нет. Уже после отъезда шведского товарища, 24 октября 1723 г., Д.Г. Мессершмидт записывает слово *Krime* ‘белка’, которое в книге Ф.И. Страленберга имеет формы *kirma*, *krime*, *taramae*.

В свете всего вышеперечисленного, имея достаточно убедительные доказательства того, что собственные записи калмыцких слов у Д.Г. Мессершмидта были, удивительно абсолютное отсутствие калмыцкой лексики (или лексики, помеченной как «калмыцкая») в главном «отчетном» труде немецкого ученого – «*Sibiria Perlustrata*»²⁵. Невозможно допустить мысли о том, что из-за определенной схожести монгольских языков и недостатка материала Д.Г. Мессершмидт мог просто отказаться от калмыцкого языка: монгольские и бурятские словоформы, даже если они полностью совпадали, маркировались им скрупулезно. Единственно возможным на данный момент объяснением кажется то, что на момент составления своего *opus magnum* после возвращения из экспедиции в 1727 г. Д.Г. Мессершмидт уже не мог обращаться к записям калмыцких слов, так как они были конфискованы (или утрачены).

²³ «Опись птиц, обнаруженных в Сибирской земле» («*Avium in Sibiriae Regno reperiundarum lustrationes*»). 20 мая 1722 г. // СПбФ АРАН. Ф. 98. Оп. 1. Д. 20. Л. 66–81 (за исключением л. 67, который был вклеен внутри списка по ошибке).

²⁴ «*Vocabularium polyglotton Tattaricum adornatum â Daniele Gottlieb Messerschmidt Med. D. In itineribus per Sibiriam et circumjacentem Tattariam Magnam ab A[nn]o 1720 usque ad A[nn]um 17<...>*». СПбФ АРАН. Ф. 98. Оп. 1. Д. 35.

²⁵ *Messerschmidt D.G. Sibiria Perlustrata, etc.* [Факсимильное издание рукописи]. СПб., 2020; «*Sibiria Perlustrata*» Д.Г. Мессершмидта...

Литература

Байпаков К.М., Ерофеева И.В., Казизов Е.С., Ямпольская Н.В. Буддийский монастырь Аблай-хит. Алматы: Археологическая экспертиза, 2019. 400 с.

Бондарь Л.Д. «Specimen der Zahlen und Sprache einiger orientalischen und sibirischen Völker»: о датировке одного документа из архива Д.Г. Мессершмидта // *Aus Sibirien* – 2019: научно-информационный сборник. Тюмень: Тюменский государственный университет, 2020. С. 21–24.

Бондарь Л.Д. Лингвистические исследования в научной экспедиции в Сибирь (1719–1727): Д.Г. Мессершмидт и Ф.И. Страленберг // *Вестник Новосибирского государственного университета. Сер.: История, филология*. 2022. Т. 21, № 8. С. 44–66.

Бондарь Л.Д., Сизова А.А. Бурятский словарный материал в путевом дневнике Д.Г. Мессершмидта // *Банзаровские чтения: мат-лы междунар. науч. конф., посвящ. 200-летию со дня рождения Д. Банзарова и 90-летию БГПИ–БГУ: в 2 ч. Улан-Удэ: Издательство Бурятского университета, 2022. Ч. 1. С. 58–62.*

Записка шведского капитана Иоанна Христиана Шничера, который был у китайских посланников, бывших в 1714 году у Аюки хана в проводимых // *Ежемесячные сочинения и известия о ученых делах*. 1764. Ноябрь. С. 428–440.

Калмыцко-русский словарь / под ред. Б.Д. Муниева. М.: Русский язык, 1977. 765 с.

Манастер Рамер А., Бондарь Л.Д. Об авторстве «*Harmonia linguarum*», опубликованной Ф.И. Страленбергом // *Миллеровские чтения – 2018: Преемственность и традиции в сохранении и изучении документального академического наследия: мат-лы II Междунар. науч. конф. (Санкт-Петербург, 24–26 мая 2018 г.)*. СПб.: Реноме, 2018. (Ad fontes. Материалы и исследования по истории науки; вып. 14). С. 395–427.

Новлянская М.Г. Даниил Готлиб Мессершмидт и его работы по исследованию Сибири. Л.: Наука, 1970. 184 с.

Сизова А.А. Сведения о монгольских языках в дневниках Д.Г. Мессершмидта // *К 300-летию начала экспедиции Даниэля Готлиба Мессершмидта в Сибирь (1719–1727)*. СПб.: Реноме, 2021. (Ad fontes. Материалы и исследования по истории науки; вып. 19). С. 330–342.

Сизова А.А. Бурятская и иномызычная лексика в монгольском словнике Д.Г. Мессершмидта // *К 300-летию начала экспедиции Даниэля Готлиба Мессершмидта в Сибирь (1719–1727)*. СПб.: Реноме, 2021. (Ad fontes. Материалы и исследования по истории науки; вып. 19). С. 343–351.

Сизова А.А. Монгольские тексты, поступившие в собрание Академии наук в первой половине XVIII в. // *Электронный научно-образовательный журнал «История»*. 2022. Т. 13, вып. 4 (114). URL: <https://history.jes.su/s207987840021220-1-1/> (дата обращения: 20.12.2025).

Сизова А.А., Бондарь Л.Д. Бурятские словники Д. Г. Мессершмидта // *Isidis Sibiricae xenium: к 80-летию профессора Вернера Лефельдта*. СПб.: Реноме, 2023. (Ad fontes. Материалы и исследования по истории науки; вып. 23). С. 199–217.

Сизова А.А., Зорин А.В., Бондарь Л.Д. Словарные материалы в документальном наследии Д.Г. Мессершмидта: монгольский и тибетский словники / при участии А.В. Смирнова, А.К. Сытина, А.В. Кургузовой. СПб.: Петербургское востоковедение, 2022. (Ad fontes. Материалы и исследования по истории науки; вып. 10). 456 с.

Эрендженова О.Е. Дж. Крюгер о калмыцко-монгольском словаре Ф.И. Страленберга // *Монголоведение*. 2004. № 3 (1). С. 299–308.

Doerfer G. Ältere westeuropäische Quellen zur kalmückischen Sprachgeschichte (Witsen 1692 bis Zwick 1827). Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1965. (Asiatische Forschungen; Bd. 18). 253 S.

Jarring G. Philipp Johann von Strahlenbergs kalmuckisk-mongoliska ordlista 1730 // *Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademiens Årsbok*. Stockholm: [s.n.], 1974. P. 70–74.

Krueger J.R. Johann Christian Schnitscher, Captain. An account of the Kalmyk land under Ayuki Khan. Stockholm 1744 / transl. from the Swedish and ed. by J.R. Krueger. Bloomington: Mongolia Society, 1996. (Publications of the Mongolia society, occasional papers; No. 20). 50 p.

Krueger J.R. The Kalmyk-Mongol vocabulary in Strahlenberg's geography of 1730. Stockholm: Almqvist & Wiksell intern, 1975. (Asiatica Suecana: early 18th Century Documents and Studies; Vol. 1). 205 p.

Messerschmidt D.G. Forschungsreise durch Sibirien. 1720–1727. Tagebuchaufzeichnungen / hrsg. von E. Winter, N.A. Figurovskij. Tl. 1. Berlin: Akademie Verlag, 1962. (Quellen und Studien zur Geschichte Osteuropas; Bd. VIII, Tl. 1). 380 S.

Poppe N. Renat's Kalmuck Maps // *Imago Mundi*. 1955. Vol. 12. P. 157–159.

Ramstedt G.J. Kalmükisches Wörterbuch. Helsinki: Suomalais-ugrilainen seura, 1935. 560 S.

Schnitscher J.Ch. Berättelse om Ajuckinska Kalmuckiet eller om detta folkets ursprung, huru de kommit under ryssarnas lydno, deras gudar, gudskyrdan och prester, huru de skiftas uti 4 ulusser eller folkhopar, deras politike och philosofie medflera deras lefwernes sätt och seder så wid bröllop som begrafningar. Stockholm: Tryck hos Lars Salvius, 1744. 68 s.

«Sibiria Perlustrata» Д.Г. Мессершмидта – энциклопедическое описание Сибири Петровской эпохи / ред. Л.Д. Бондарь, И.В. Тункина; авт.: Е.Ю. Басаргина, Л.Д. Бондарь, С.И. Зенкевич, А.В. Зорин, А.В. Кургузова, В. Лефельдт, М.В. Поникаровская, А.А. Сизова, А.В. Смирнов, А.К. Сытин, И.В. Тункина; при участии Е.М. Белкиной, В.П. Иванова, Д.А. Кондаковой, А.В. Куприянова, И. Майер. 2-е изд., испр. СПб.: Реноме, 2023. (Ad fontes. Материалы и исследования по истории науки; вып. 14). 560 с.

«Specimen der Zahlen und Sprache, etc.» / публ. В. Лефельдта, Л.Д. Бондарь // «Sibiria Perlustrata» Д.Г. Мессершмидта – энциклопедическое описание Сибири Петровской эпохи / ред. Л.Д. Бондарь, И.В. Тункина; авт.: Е.Ю. Басаргина, Л.Д. Бондарь, С.И. Зенкевич, А.В. Зорин, А.В. Кургузова, В. Лефельдт, М.В. Поникаровская, А.А. Сизова, А.В. Смирнов, А.К. Сытин, И.В. Тункина; при участии Е.М. Белкиной, В.П. Иванова, Д.А. Кондаковой, А.В. Куприянова, И. Майер. 2-е изд., испр. СПб.: Реноме, 2023. (Ad fontes. Материалы и исследования по истории науки; вып. 14). С. 491–500.

Strahlenberg Ph.J. von. Das Nord- und Östliche Theil von Europa und Asiae, in so weit solches das gantze Russische Reich mit Sibirien und der grossen Tatarey in sich begriffet. In einer historisch-geografischen Beschreibung der alten und neueren Zeiten, und vielen anderen unbekannten Nachrichten vorgestellt, nebst einer, noch niemals ans Licht gegebenen Tabula polyglotta von zwei und dreissigerley Arten Tatarischer Völker, Sprachen und einem Kalmückischen Vocabulario. Stockholm: [s. n.], 1730. 438 S.

Zwicky H.A. Handbuch der Westmongolischen Sprache. Villingen: I.N. Heineman, 1853. 481 S.

References

Baipakov, K.M., Erofeeva, I.V., Kazizov, E.S., Yampolskaya, N.V. (2019). *Buddiyskiy monastir Ablai-khit* [The Buddhist Monastery of Ablay-hit]. Almaty, Arkheologicheskaya ekspertiza. 400 p.

Bondar, L.D. (2020). “Specimen der Zahlen und Sprache einiger orientalischen und sibirischen Völker”: o datirovke odnogo dokumenta iz arkhiva D.G. Messerschmidta [“Specimen der Zahlen und Sprache einiger orientalischen und sibirischen Völker”: On the Dating of a Document from the Archive of D.G. Messerschmidt]. In *Aus Sibirien – 2019: nauchno-informatsionnyy sbornik*. Tyumen, Tyumen State University, pp. 21–24.

Bondar, L.D. (2022). Lingvisticheskie issledovaniya v nauchnoy ekspeditsii v Sibir (1719–1727): D.G. Messerschmidt i F.I. Strahlenberg [Linguistic research in a Scientific Expedition to Siberia (1719–1727): D.G. Messerschmidt and Ph.J. Strahlenberg]. In *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Istoriya, filologiya*. Vol. 21, No. 8, pp. 44–66.

Bondar, L.D., Sizova, A.A. (2022). Buryatskiy slovarnyy material v putevom dnevnike D.G. Messershmida [Buryat Vocabulary in the Travel Diary of D.G. Messerschmidt]. In *Banzarovskie chteniya: materialy mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii, posvyashchennoy 200-letiyu so dnya rozhdeniya D. Banzarova i 90-letiyu BSPI–BSU. Part 1*. Ulan-Ude, Izdatel'stvo Buryatskogo universiteta, pp. 58–62.

Bondar, L.D., Tunkina, I.V. (Eds.). (2023). “Sibiria Perlustrata” D.G. Messershmida – *entsiklopedicheskoe opisanie Sibiri Petrovskoi epokhi* [“Sibiria Perlustrata” by D.G. Messerschmidt – an Encyclopedic Description of Siberia in the Peter the Great era]. St. Petersburg, Renome. 560 p.

Doerfer, G. (1965). Ältere westeuropäische Quellen zur kalmückischen Sprachgeschichte (Witsen 1692 bis Zwick 1827). Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 253 p.

Erendzhenova, O.E. (2004). Dzh. Kryuger o kalmytsko-mongolskom slovare F.I. Stralenberg [J. Krueger on the Kalmyk-Mongolian Dictionary by Ph.J. Strahlenberg]. In *Mongolovedenie*. No. 3 (1), pp. 299–308.

Jarring, G. (1974). Philipp Johann von Strahlenbergs kalmuckisk-mongoliska ordlista 1730. In *Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademiens Årsbok*. Stockholm, [s.n.], pp. 70–74.

Krueger, J.R. (1975). The Kalmyk-Mongol Vocabulary in Stralenberg's Geography of 1730. Stockholm, Almqvist & Wiksell intern. 205 p.

Krueger, J.R. (1996). Johann Christian Schnitscher, Captain. An Account of the Kalmyk Land under Ayuki Khan. Stockholm 1744. Bloomington, Mongolia Society. 50 p.

Lehfeldt, W., Bondar, L.D. (Ed.). (2023). “Specimen der Zahlen und Sprache, etc.”. In “Sibiria Perlustrata” D.G. Messershmida – *entsiklopedicheskoe opisanie Sibiri Petrovskoy epokhi*. St. Petersburg, pp. 491–500.

Manaster Ramer, A., Bondar, L.D. (2018). Ob avtorstve “Harmonia linguarum”, opublikovannoy F.I. Stralenbergom [On the Authorship of “Harmonia Linguarum”, Published by Ph.J. Strahlenberg]. In *Millerovskie chteniya – 2018: Preemstvennost i traditsii v sokhranении i izuchenii dokumentalnogo akademicheskogo naslediya*. St. Petersburg, Renome, pp. 395–427.

Messerschmidt, D.G. (1962–1977). Forschungsreise durch Sibirien. 1720–1727. Tagebuchaufzeichnungen. Tl. 1–5. Berlin, Akademie Verlag. 380 p.

Muniev, B.D. (Ed.) (1977). Kalmitsko-russkiy slovar [Kalmyk-Russian Dictionary]. Moscow, Russkiy yazyk. 765 p.

Novlyanskaya, M.G. (1970). *Daniil Gotlib Messershmida i ego raboty po issledovaniyu Sibiri* [Daniel Gottlieb Messerschmidt and His Work on the Study of Siberia]. Leningrad, Nauka. 184 p.

Poppe, N. (1955). Renat's Kalmuck Maps. In *Imago Mundi*. Vol. 12, pp. 157–159.

Ramstedt, G.J. (1935). Kalmükisches Wörterbuch. Helsinki, Suomalais-ugrilainen seura. 560 p.

Schnitscher, J.Ch. (1744). Berättelse om Ajuckinska Calmuckiet eller om detta folkets ursprung, huru de kommit under ryssarnas lydno, deras gudar, gudsdyrkan och prester, huru de skiftas uti 4 ulusser eller folkhopar, deras politike och philosphi medflera deras lefwernes sätt och seder så wid bröllop som begrafningar. Stockholm, Tryck hos Lars Salvius. 68 p.

Schnitscher, J.Ch. (1764). Zapiska shvedskogo kapitana Ioanna Khristiana Shnichera, kotoryy byl u kitayskikh poslannikov, byvshikh v 1714 godu u Ayuki khana v provozhatykh [A Note by the Swedish Captain John Christian Schnitscher, Who was with the Chinese Envoys Who were Accompanied by Ayuki Khan in 1714]. In *Ezhemesyachnye sochineniya i izvestiya o uchenykh delakh*. November, pp. 428–440.

Sizova, A.A. (2021). Buryatskaya i inoyazychnaya leksika v mongolskom slovnike D.G. Messershmida [Buryat and Foreign Language Vocabulary in the Mongolian Dictionary of D.G. Messerschmidt]. In *K 300-letiyu nachala ekspeditsii Danielya Gotliba Messershmida v Sibir (1719–1727)*. St. Petersburg, Renome, pp. 343–351.

Sizova, A.A. (2021). Svedeniya o mongolskikh yazykakh v dnevnikh D.G. Messershmida [Information about the Mongolian Languages in the Diaries of D.G. Messerschmidt]. In *K 300-letiyu nachala ekspeditsii Danielya Gotliba Messershmida v Sibir (1719–1727)*. St. Petersburg, Renome, pp. 330–342.

Sizova, A.A. (2022). Mongolskie teksty, postupivshie v sobranie Akademii nauk v pervoy polovine XVIII v. [Mongolian Texts that Entered the Collection of the Academy of Sciences in the First Half of the 18th Century]. In *Elektronnyy nauchno-obrazovatelnyy zhurnal "Istoriya"*. Vol. 13, Iss. 4 (114). Available at: URL: <https://history.jes.su/s207987840021220-1-1/> (date of access 20.12.2025).

Sizova, A.A., Bondar, L.D. (2023). Buryatskie slovniki D.G. Messerschmidta [The Buryat Vocabularies of D.G. Messerschmidt]. In *Isidis Sibiricae xenium: k 80-letiyu professora Vernera Lefeldta*. St. Petersburg, Renome, pp. 199–217.

Sizova, A.A., Zorin, A.V., Bondar, L.D. (2022). *Slovarnye materialy v dokumentalnom nasledii D.G. Messerschmidta: mongolskiy i tibetskiy slovniki* [Dictionary Materials in the Documentary Heritage of D.G. Messerschmidt: Mongolian and Tibetan Dictionaries]. St. Petersburg, Peterburgskoe vostokovedenie, 456 p.

Strahlenberg, Ph.J. von (1730). Das Nord- und Östliche Theil von Europa und Asiae, in so weit solches das gantze Russische Reich mit Sibirien und der grossen Tatarey in sich begriffet. In einer historisch-geografischen Beschreibung der alten und neueren Zeiten, und vielen anderen unbekannten Nachrichten vorgestellt, nebst einer, noch niemals ans Licht gegebenen Tabula polyglotta von zwei und dreissigerley Arten Tatarischer Völker, Sprachen und einem Kalmückischen Vocabulario. Stockholm, [s. n.]. 438 p.

Zwicky, H.A. (1853). *Handbuch der Westmongolischen Sprache*. Villingen, I.N. Heinemann, 481 p.